

Código de Corrección

Symbol	Meaning
Grammar	
gén	error with gender agreement between a noun and its article and/or adjective ("la casa bonita"; <i>casa</i> is feminine, so we use <i>la</i> and <i>bonita</i>)
núm	error with number agreement between a noun and its article and/or adjective ("las casas bonitas"; <i>casas</i> is in the plural, so we use <i>las</i> and <i>bonitas</i>)
art	wrong article: you used <i>el</i> (or <i>la, los, las</i>) when you meant <i>un</i> (or <i>una, etc.</i>); or you used <i>un</i> (or <i>una, etc.</i>) when you meant <i>el</i> (or <i>la, etc.</i>)
adv	missing, wrong or unnecessary adverb (<i>muy, mucho</i>)
b	error with expression of "being": <i>ser</i> vs. <i>estar</i> vs. <i>tener</i> vs. <i>haber</i>
v-p	wrong person: verb not conjugated to the proper subject (we say <i>yo hablo</i> , not <i>yo habla</i>)
v-f	wrong verb form: verb is irregular and you need to review and learn the right conjugation
v-t	wrong verb tense: the tense in which you've conjugated the verb doesn't correspond to the moment in time that you're talking about (present, preterite, imperfect, present perfect, future)
v-m	wrong verb mode: infinitive (unconjugated form), imperative (command form), conditional, indicative, subjunctive
gust	error in use of <i>gustar</i> or a verb that works like <i>gustar</i>
p-ref	missing, wrong or unnecessary reflexive pronoun (<i>me levanto</i>)
p-oi	missing, wrong or unnecessary indirect object pronoun (<i>me, te, le, etc.</i>)
p-od	missing, wrong or unnecessary direct object pronoun (<i>me, te, lo/la, etc.</i>)
p-dem	missing, wrong or unnecessary demonstrative pronoun (<i>este</i> vs. <i>esto, esta, ese</i> vs. <i>eso, esa</i>)
p-rel	missing, wrong or unnecessary relative pronoun (<i>quien, que, el/la cual, los/las cuales</i>)
p-prep	missing, wrong or unnecessary prepositional pronoun (<i>mí, ti, ud/él/ella/ nosotros, etc</i>)
p-suj	missing, wrong or unnecessary subject pronoun (<i>yo, tú, ud, él, etc.</i>)
conn	missing, wrong or unnecessary connector (<i>y, que, etc</i>)
sus	missing, wrong or unnecessary noun "sustantivo"
imp	Impersonal <i>Se</i>
prep	missing, wrong or unnecessary preposition (<i>de, a, con, sin, entre, durante, etc.</i>) – Including the personal "a"
p/p	error in use of <i>por</i> vs. <i>para</i>
o-p	"orden de las palabras" error in word order
comp	missing, wrong or unnecessary comparative word (<i>más/menos...que, tan/tanta/tanto...como</i>)
ago	use the Spanish structure meaning "ago"
n-e	missing, wrong or unnecessary negative expression or use of affirmative expression when meaning a negative action (<i>también</i> vs. <i>tampoco, alguno</i> vs. <i>ninguno</i>)

Spelling & punctuation

ort	"ortografía": spelling error
ac	missing, misplaced, or unnecessary accent
p	punctuation error

Vocabulary

voc	vocabulario: error in choice or use of word or phrase or wrong use of the word (verb form instead of noun or adjective, etc.)
f-c	falso cognado: some words in Spanish look like their equivalents in English and make guessing at meaning very easy; other words look alike but have very different meanings - those are false cognates. Some common examples: <i>actualmente</i> = currently, <i>realmente</i> = actually, <i>lectura</i> = a reading, <i>carpeta</i> = folder, <i>colegio</i> = primary school, <i>tópico</i> = cliché, <i>éxito</i> = success, <i>realizar</i> = to accomplish, <i>vicioso</i> = depraved, <i>estar constipado</i> = to have a cold, <i>estar embarazada</i> = to be pregnant
angl	anglicism: direct translation from or influence from your English that doesn't work in Spanish, you need to figure how to express what you are trying to say using the Spanish that you know
fr	"french-ism": direct translation from or influence from your French that doesn't work in Spanish, you need to figure how to express what you are trying to say using the Spanish that you know
ital	"italian-ism" : direct translation from or influence from your Italian that doesn't work in Spanish, you need to figure how to express what you are trying to say using the Spanish that you know
port	"portuguese-ism" : direct translation from or influence from your Portuguese that doesn't work in Spanish, you need to figure how to express what you are trying to say using the Spanish that you know

Other comments

√	Good point or good use of grammar
☆	WOW! EXCELLENT!
comb	combine two sentences into one by using a connector or a transition word (<i>pero, y, antes de, después de, que, etc.</i>)
rep	repetitive: omit unnecessary words and/or use pronouns to avoid redundancies and improve flow (<i>El libro es de Marta. El libro de Marta es rojo. Hugo tiene el libro rojo de Marta. vs. El libro rojo es de Marta y Hugo lo tiene.</i>)
rep-st	repetitive structure: revise sentence(s) to avoid repeating the same sentence structure
org	organization needs improvement
tran	transition missing or needs improvement
()	omit
∧	insert
?	meaning is unclear